

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

14 NOVEMBRE 1972.

**Projet de loi modifiant la loi du 10 octobre 1967
contenant le Code judiciaire.**

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. **ROMBAUT**.

L'article 1^{er} du projet qui vous est soumis modifie l'article 362 du Code judiciaire, relatif aux traitements, suppléments de traitement et majorations d'ancienneté des magistrats. Cet article s'applique également aux greffiers, en vertu de l'article 371 du Code judiciaire, ainsi qu'aux secrétaires et secrétaires adjoints des parquets, en vertu de l'article 375 du même Code.

La modification que le projet de loi vise à apporter à l'article 362 du Code judiciaire consiste à lier lesdits traitements, suppléments de traitement et majorations d'ancienneté à l'indice des prix à la consommation, conformément à la loi du 2 août 1971.

La modification proposée se trouve formulée dans un texte assez lourd, mais ceci résulte fatalement de la reproduction du très long intitulé de la loi du 2 août 1971.

Votre Commission a adopté l'article 1^{er} à l'unanimité.

Les articles 2, 3 et 4 du projet de loi modifient respectivement les articles 365, 371 et 375 du Code judiciaire, et plus précisément le paragraphe 2 de chacun de ces articles,

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson président; de Stexhe, Dua, Hambye, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van In, Verbist, Wouters et Rombaut, rapporteur.

R. A 9160

Voir :

Document du Sénat :

428 (Session de 1971-1972) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

14 NOVEMBER 1972.

**Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van
10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk
Wetboek.**

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **ROMBAUT**.

Artikel 1 van het ontwerp brengt een wijziging in artikel 362 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de wedden, weddebijlagen en anciënniteitsverhogingen van de magistraten. Dit artikel is tevens, luidens artikel 371 Ger. wetb., van toepassing op de griffiers, alsook, luidens artikel 375 van hetzelfde Wetboek, op de secretarissen en adjunct-secretarissen van de parketten.

De wijziging, die het ontwerp van wet in het artikel 362 van het Gerechtelijk Wetboek wil aanbrengen, heeft tot doel die wedden, weddebijlagen en anciënniteitsverhogingen te koppelen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de wet van 2 augustus 1971.

De tekst van de voorgestelde wijziging is vrij zwaar, maar is het onvermijdelijk gevolg van de weergave van de zeer lange titel van de wet van 2 augustus 1971.

Uwe Commissie keurde artikel 1 eenparig goed.

De artikelen 2, 3 en 4 van het ontwerp van wet brengen wijzigingen respectievelijk in de artikels 365, 371 en 375 van het Gerechtelijk Wetboek, en meer bepaald telkenmale in

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson, voorzitter; de Stexhe, Dua, Hambye, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van In, Verbist, Wouters en Rombaut, verslaggever.

R. A 9160

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

428 (Zitting 1971-1972) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

qui concerne le calcul de l'ancienneté des magistrats (art. 365), des greffiers (art. 371) et des secrétaires des parquets (art. 375).

Les modifications proposées visent à ce que cette ancienneté soit calculée de la même manière que pour les fonctionnaires. Les termes et définitions figurant dans le projet sont repris des arrêtés royaux du 22 juillet 1964 (*Moniteur belge* du 29 juillet 1964) portant statut pécuniaire du personnel des ministères et du 26 novembre 1969 (*Moniteur belge* du 2 décembre 1969) modifiant l'arrêté royal précité ainsi que l'arrêté royal du 19 septembre 1967 fixant les échelles de traitements des grades communs à plusieurs ministères.

Votre Commission a adopté à l'unanimité les articles 2, 3 et 4.

Elle a toutefois fait observer qu'il n'y a pas d'unité de terminologie dans le texte néerlandais du projet.

L'article 2 du projet remplace, à l'article 365, § 2, lettre *d*) du Code judiciaire, le terme « Rijksdienst » par « diensten van de Staat ». Mais le dernier alinéa de cet article dans sa rédaction actuelle porte : « Het woord « Rijksdienst » betekent iedere dienst die afhangt van de Wetgevende, de Uitvoerende of de Rechterlijke macht ». Le projet ne propose pas de modifier cette phrase. C'est seulement en consultant le texte français, qui emploie chaque fois invariablement l'expression « service(s) de l'Etat », que l'on pourra se rendre compte que le terme « Rijksdienst » de l'article 365 modifié du Code judiciaire, s'applique à la notion exprimée dans le même article par les mots « diensten van de Staat ».

Ces observations valent également pour les articles 3 (art. 371 du Code judiciaire) et 4 (art. 375 du Code judiciaire) du projet, avec cette remarque supplémentaire que, dans les modifications proposées elles-mêmes, on trouve tantôt « Rijksdiensten », tantôt « diensten van de Staat ».

Votre Commission a regretté que le terme « Rijksdienst », qui est utilisé dans le Code judiciaire, n'ait pas été maintenu dans le texte néerlandais du projet, et elle a décidé, afin d'assurer l'unité de terminologie des articles 365, 371 et 375 de ce Code, aux articles 2, 3 et 4 du projet de loi, de remplacer les mots « diensten van de Staat » par « Rijksdiensten ».

L'article 5 du projet prévoit que l'article 1^{er} (liaison du traitement à l'indice des prix à la consommation) produit ses effets au 1^{er} octobre 1971 et les articles 2, 3 et 4 (calcul de l'ancienneté) au 1^{er} janvier 1971.

Votre Commission a adopté l'article 5 à l'unanimité.

Au cours de la séance publique de la Chambre des Représentants du 14 juin 1972, le projet de loi n'a pas donné lieu à discussion. La Chambre l'a adopté à l'unanimité le 15 juin 1972.

Votre Commission l'a également admis à l'unanimité, de même que le présent rapport.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

par. 2 van die artikels, slaande op de berekening van de anciënniteit voor de magistraten (art. 365), griffiers (art. 371) en parketsecretarissen (art. 375).

De voorgestelde wijzigingen hebben tot doel die anciënniteit te berekenen op dezelfde wijze als voor de ambtenaren. De termen en begripsomschrijvingen, in het ontwerp van wet gebezigd, zijn ontleend aan de koninklijke besluiten van 22 juli 1964 (*Belgisch Staatsblad* 29 juli 1964) houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries en van 26 november 1969 (*Belgisch Staatsblad* 2 december 1969), tot wijziging van voormeld koninklijk besluit, alsook van het koninklijk besluit van 19 september 1967 tot vaststelling van de weddeschalen der aan verscheidene ministeries gemene graden.

Uwe Commissie keurde de artikels 2, 3 en 4 eenparig goed.

Zij merkte nochtans op dat het in de Nederlandse tekst mangelt aan eenheid in de terminologie.

Artikel 2 van het ontwerp vervangt in artikel 365, par. 2, littera *d*) van het Gerechtelijk Wetboek de term « Rijksdienst » door « diensten van de Staat ». Het laatste lid echter van dit artikel in zijn huidige vorm luidt : « Het woord « Rijksdienst » betekent iedere dienst die afhangt van de Wetgevende, de Uitvoerende of de Rechterlijke macht ». Hieraan wordt door het ontwerp van wet geen wijziging voorgesteld. Het is enkel door vergelijking met de Franse tekst, waarin steeds onveranderlijk de termen « service(s) de l'Etat » worden gebezigd, dat men zal kunnen uitmaken dat « Rijksdienst » in het gewijzigd artikel 365 van het Gerechtelijk Wetboek slaat op de in hetzelfde artikel vermelde « diensten van de Staat ».

Dezelfde opmerkingen gelden voor artikels 3 (art. 371 Ger. Wetb.) en 4 (art. 375 Ger. Wetb.) van het ontwerp, met de bijkomende opmerking dat in de voorgestelde wijzigingen zelf nu eens « Rijksdiensten » en dan weer « diensten van de Staat » wordt geschreven.

Uwe Commissie betreurde dat de term « Rijksdienst », die door het Gerechtelijk Wetboek wordt gebezigd, niet is behouden gebleven in de Nederlandse tekst van het ontwerp van wet, en besliste, om wille van de terminologische eenheid in de artikels 365, 371 en 375 van het Gerechtelijk Wetboek, de woorden « diensten van de Staat » in artikels 2, 3 en 4 van het ontwerp van wet te vervangen door « Rijksdiensten ».

Artikel 5 van het ontwerp van wet geeft uitwerking aan artikel 1 (koppeling van de wedde aan het indexcijfer van de consumptieprijzen) op 1 oktober 1971, en aan artikels 2, 3 en 4 (berekening van de anciënniteit) op 1 januari 1971.

Uwe Commissie keurde artikel 5 eenparig goed.

Dit ontwerp van wet lokte in de vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van 14 juni 1972 geen enkele bespreking uit. De Kamer keurde het op 15 juni 1972 eenparig goed.

Ook uwe Commissie keurde het ontwerp van wet alsmede dit verslag eenparig goed.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

CORRECTIONS DE FORME APPORTEES
PAR LA COMMISSION AU TEXTE NEERLANDAIS.

ART. 2. — Les mots « de diensten van de Staat » sont remplacés par les mots « een Rijksdienst ».

ART. 3 en 4. — Les mots « de Rijksdiensten » et « de diensten van de Staat » sont remplacés par les mots « een Rijksdienst ».

VORMVERBETERINGEN DOOR DE COMMISSIE
AANGEBRACHT IN DE NEDERLANDSE TEKST.

ART. 2. — De woorden « de diensten van de Staat » worden vervangen door « een Rijksdienst ».

ART. 3 en 4. — De woorden « de Rijksdiensten » en « de diensten van de Staat » worden vervangen door « een Rijksdienst ».